МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-108

ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ РЕЧЕВЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ПЕРСОНАЖА В ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ ОБРАЗА ИВАНА БЕЗДОМНОГО В РОМАНЕ М.А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА» И ЕГО ПЕРЕВОДЕ М. ГЛЭННИ)

Карпова А.А.
Томский государственный университет, студент

RENDERING OF CHARACTER' SPEECH PROPERTIES IN TRANSLATION (IVAN BEZDOMNY'S IMAGE IN M. BULGAKOV'S «MASTER AND MARGARITA» AND M. GLENNY'S TRANSLATION)

Karpova A.A.
Tomsk State University, student

В статье анализируется передача образа Ивана Бездомного в английском переводе романа «Мастер и Маргарита», выполненного М. Глэнни. Анализируются особенности речевых характеристик И. Бездомного; через сравнительный анализ оригинала и перевода выявляются причины смысловых сдвигов, приводящих к трансформации речевого образа.

Ключевые слова: художественный перевод, речевые характеристики персонажа, переводческие трансформации.

The article analyzes the rendering of Ivan Bezdomny's image in M. Glenny's translation of the novel «The Master and Margarita» into English. It explores the features of I. Bezdomny's speech characteristics, and, through a comparative analysis, reveals the causes and results of translation shifts that lead to the transformation of the speech image.

Key-words: literary translation, character's speech properties, translation shifts.

Научный руководитель: Ю.А. Тихомирова, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Проблема передачи речевых характеристик персонажей при переводе актуальна в связи с существующей по сей день сложностью перевода живой речи в текстах произведений с одного языка на другой, на что указывают многие исследователи [1, 2].

Цель данного исследования – выявить, каким трансформациям подвергается образ героя романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» Ивана Бездомного в переводе М. Глэнни «The Master and Margarita». Этот перевод стал первым, он вышел в издательстве Collins and The Harvill Press в 1967 году, в один год с оригиналом.

Включение живой речи в текст необходимо, по меньшей мере, потому, что оно задает динамику произведения, помогает персонажу

самовыразиться и раскрыть свой характер. Также, особенности речи указывают на род деятельности героя, факторы, повлиявшие на его становление (окружение, организации, литература и др.).

Именно прямая речь персонажа с ее экспрессивным потенциалом является одним из наиболее сложных объектов перевода вследствие нескольких причин. Во-первых, по-прежнему не существует систематизированного подхода для его осуществления [1. С. 180, 245, 250]. Также существуют безэквивалентные факты языковой действительности, понимаемые лишь носителями данного языка и культуры. Сюда относятся жаргон, диалекты, окказионализмы, фразеологизмы и т.д. [1. С. 179]. Также отметим обостренную проблему создания равенства коммуникативного эффекта [2. С. 19–20]. Текст перевода никогда полностью не эквивалентен тексту оригинала [2. С. 18, 25]. Поэтому целесообразно уделять внимание ключевым речевым характеристикам, чтобы общее впечатление представителей иностранных культур от речи персонажа были созвучны с эффектом оригинала.

Речь Ивана Бездомного особенно показательна для раскрытия его образа. Это человек, взращенный на принципах существования социалистического государства. Однако вместе с этим он – обычный русский человек. Его речь изобилует сжатыми разговорными конструкциями, смесью возвышенного и просторечного, литературной и ненормативной лексики. Как поэту, ему свойственна страстность, «горение», но Бездомный – не романтик, а пылкая персона с сильным осознанием патриотического долга. Все это реализуется в его речи, поэтому то, как она отображена в переводе, влияет на понимание образа героя в целом.

В качестве примеров, отражающих советское сознание героя и изменение данной его особенности в процессе перевода, приведем примеры нескольких смыслообразующих трансформаций. Так, емкая фраза «Документы!», адресованная Бездомным Воланду, имеет очень четкую конкретную коннотацию: этим восклицанием в Советском Союзе милиция останавливала нарушителей. Перевод «Show me your papers!» более сглаженный, имеет апелляцию к конкретному лицу (your), тогда как «документы!» носит приказной безличный тон.

Даже в монологическом дискурсе Бездомный использует обращения, относящиеся к реалиям советского государства: «гражданин», «товарищи». «И далее, граждане…» – обращается Бездомный к самому себе, что переводится как «So, gentlemen…». Называние гражданином

подразумевает в контексте советской действительности взывание к патриотическим чувствам человека, должного жить интересами государства. Дефиниции «gentlemen», а именно «a man regarded as having qualities of refinement associated with a good family» и «a man who is cultured, courteous, and well-educated» [3] не соответствуют данному значению. Здесь же, восклицательное «О чем, товарищи, разговор!» переводится вопросительным «What do you mean?», значительно снижая экспрессию. Также, советизм «товарищи» из перевода исключен, что не оставляет следа вышеуказанной особенности мировоззрения героя.

Герой с недовольством бросает Стравинскому: «Здорово, вредитель!» [5. С. 74], что трансформируется в «Hello, you quack!» [6. P. 83]. Вредительством в советском уголовном праве назывались действия, направленные против государства. Называя его «вредителем», Иван апеллирует к нему, как к врагу народа. «Quack» [3] несет в себе иной смысл.

Интерпретация ругательств Бездомного в переводе также примечательна. Так, «сволочь» и «дрянь» у Глэнни обозначаются как «swine». Оба слова являются ругательствами и направлены на то, чтобы обидеть, задеть, разозлить адресанта, но их значения различаются. Так, согласно словарю Ожегова, «сволочь» имеет такие значения, как «негодяй», «мерзавец», «подлый человек», а слово «дрянь» – негодные вещи, нечто ничтожное [4]. То есть, «дрянь» – ругательство более уничижительное. В переводе они уравнены.

Перевод некоторых фраз значительно снижает резкость и эмоциональность, характерные для Бездомного. Так, обращаясь к Стравинскому, Бездомный объясняет, почему Воланда нужно поймать как можно скорее: «Пока я буду по квартирам разъезжать, он улизнет» [5. С. 102]: «While I'm going home he might get away» [6. P. 109]. Проблема подмены возникает по большей части из-за неподходящего использования модальной конструкции. В оригинале выражается уверенность – «он улизнет», а в переводе – «he might get away» обозначает минимальную степень уверенности в этом. Также он докладывает вышеупомянутому лицу: «Меня в сумасшедшие вырядили, никто не желает меня слушать!» [5. С. 99], что трансформируется в «They said I'm mad and nobody wants to listen to me» [6. P. 106]. В оригинале чувствуется озлобленность, негодование: слово «вырядили» имеет яркую негативную коннотацию. В переводе оно опускается, и остается вполне спокойный тон, а не ярое недовольство.

Таким образом, образ Ивана Бездомного трансформируется в переводе М. Глэнни в значительной степени, что является как следствием интерпретации речевых характеристик со стороны переводчика, так и результатом переводческих ошибок. Пылкий советский поэт, борец за справедливость, преобразовывается в среднестатистического человека, с интересом к литературе, занимающегося написанием стихов, не выражающего специфичного отношения к советской действительности.

Литература

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. : Международные отношения, 1980. 343 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Изд-во Института общ. средн. образования РАО, 2001. 224 с.
3. Collins Online English Dictionary. URL: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english (дата обращения: 28.04.2020).
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. URL: https://slovarozhegova.ru/search.php (дата обращения: 28.04.2020).
5. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. М. : Астрель, 2001. 446, [2] с.
6. Bulgakov M. The Master and Margarita / transl. by M. Glenny. London : Vintage books, 2003. 445 p.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-109

ПОЭЗИЯ Э.Э. КАММИНГСА В ПЕРЕВОДАХ В.Н. БРИТАНИШСКОГО

Демкина Ю.Р.
Томский государственный университет, студент

THE POETRY OF EDWARD CUMMINGS IN TRANSLATIONS BY V.N. BRITANISHSKY

Tomsk State University, student

Освещается вклад переводчика В.Л. Британишского в русскоязычную переводческую рецепцию американского поэта Э.Э. Каммингса. Представлен сравнительный анализ оригинала и русского перевода стихотворения «my sweet old etcetera», основной акцент сделан на подходах переводчика к переводу авторских неологизмов.

Ключевые слова: Э.Э. Каммингс, переводческая рецепция, В.Н. Британишский.

The contribution to the Russian-language translation reception of the American poet translator V. L. Britanishsky. A comparative analysis of the original and Russian